

УДК 811.111:656.02

## ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ

© 2018 г.

*О.С. Каравайская*

Омский государственный университет путей сообщения, Омск

tos5509@mail.ru

*Поступила в редакцию 01.07.2017*

Рассматривается заимствование как один из способов обогащения англоязычной терминосистемы транспортной логистики. Целью настоящей работы является определение путей проникновения иностранных слов в исследуемую терминологию. В качестве метода автор использовал метод корреляции языковых явлений и факторов внеязыковой действительности, а также метод количественного анализа. В статье последовательно анализируются исконные английские термины, термины с общегерманскими корнями и заимствования из различных языков. В результате исследования получено количественное соотношение терминов, пришедших из других языков, и идентифицирован наиболее продуктивный язык-донор. Кроме того, определены основные причины проникновения заимствований в англоязычную терминосистему транспортной логистики. В заключение сделан вывод об эффективности данного способа пополнения англоязычной терминосистемы транспортной логистики.

*Ключевые слова:* заимствования, исконные термины, лингвистические факторы, терминосистема транспортной логистики, экстралингвистические факторы.

Неотъемлемой частью лексического состава любого языка являются слова, пришедшие из других языков. На протяжении всей истории человечества в процессе взаимодействия людей происходило проникновение слов одного языка в другой с их последующей ассимиляцией.

Это касается не только общеупотребительной лексики, но и терминологий и терминосистем. Изучение заимствований всегда привлекало внимание исследователей, этой проблеме посвящены работы Е.В. Демишкевич [1], Д.Н. Вольновой [2], А.Э. Карапетьяна [3] и других.

Заимствования являются неотъемлемой частью языка для специальных целей, поэтому исследование данного способа пополнения терминологий представляет собой актуальную задачу.

Цель настоящего исследования – рассмотрение путей проникновения заимствований в англоязычную терминосистему транспортной логистики. Для достижения поставленной необходимо решить следующие задачи:

- Выявить основные причины появления заимствований в англоязычных терминологиях.
- Проанализировать выборку терминов транспортной логистики для выявления в ней заимствований.
- Определить основные языки-доноры и произвести количественный подсчет заимствованных терминов.

Материалом для исследования послужила выборка 2100 терминов транспортной логистики. Для анализа этимологического состава выборки мы воспользовались электронными сло-

варями Online Etymology Dictionary [4] и Dictionary.com [5]. Основными методами исследования являются метод корреляции языковых явлений и факторов внеязыковой действительности, а также метод количественного анализа.

Для изучения феномена заимствований необходимо дать определение данному понятию. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахманова определяет заимствование как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [6, с. 150].

Несмотря на то что в настоящее время английский язык является донором для многих других языков, в его собственном словарном составе небольшой процент исконно английских слов. Исследователи в большинстве случаев не считают это противоестественным, поскольку, по мнению Н.М. Шанского, «нет на земле такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний» [7, с. 96], а Л.П. Крысин справедливо замечает, что важно не то, откуда слово произошло, а то «насколько хорошо выражает оно нужный смысл и насколько понятно собеседнику. Если двум этим целям успешно служит иноязычное слово, его употребление естественно необходимо» [8, с. 63]. Мы согласимся с этими утверждениями и будем считать процесс заимствований из других языков закономерным в процессе исторического развития.

Большую роль в проникновении иностранных слов в язык играют экстралингвистические

факторы. Войны, утверждение той или иной религии, политическое взаимодействие, экономическое сотрудничество, миграция и многие другие внешние факторы влекут за собой и языковые изменения, в том числе и появление заимствованных слов. А поскольку любая терминология или терминосистема является частью всего лексического состава языка, то для того чтобы проанализировать факторы, влияющие на появление слов из других языков, нам необходимо обратиться к истории страны.

Кроме того, специфика англоязычной терминосистемы транспортной логистики заключается в том, что большое количество терминов совпадает с общелитературными словами, но обладает переосмысленным значением, поэтому для этимологического анализа мы обратились к историческим факторам, благодаря которым английский язык существенно обогатился иностранными словами.

На основании имеющейся выборки терминов англоязычной терминосистемы транспортной логистики мы провели исследование заимствованных терминов, принимая во внимание основные события в истории Великобритании. Следует отметить, что исконных терминов насчитывается сравнительно небольшое количество (около 10%), а заимствования пришли из латыни, французского, скандинавского, греческого, испанского, итальянского языков. Примерами исконных терминов могут служить:

*ship* – корабль, от древнеанглийского *scip*;  
*craft* – судно, от древнеанглийского *craft*.

Некоторые из этих слов относятся к древнеанглийскому периоду (450 г. – 1066 г.), но терминологизация произошла позже, например:

*astern* – за кормой корабля. В 1620-х годах произошло сложение *a+stern*, где *stern* произошло от древнеанглийского «*styrne*».

Из среднеанглийского периода (1066 г. – 1485 г.) к нам пришли следующие термины:

*hold* – трюм. В значении «место на корабле, где хранится груз», используется с 15 века.

В 19 веке в связи с началом строительства железных дорог получили переосмысление многие древне- и среднеанглийские термины, например:

в 1842 году возникает термин *shunting* – перевод на запасной путь, ранее используемый как «*to shy*»;

в 1580-х годах появляется термин *haul* – буксирование, как правило, относящийся к транспортировке рыбы. Современное значение возникает в конце 19 века для обозначения оплаченной перевозки железнодорожным транспортом;

термин *lorry* – грузовой автомобиль, возник в 1830-х годах, предположительно от глагола «*luggu*», что означало «тянуть, буксировать».

Малый процент исконно английских терминов объясняется целым рядом экстралингвистических факторов, таких как введение христианства (6 век н. э.), периоды скандинавского (9 век н. э.) и нормандского завоеваний (с 1066 года), эпоха Возрождения, благодаря которым английский язык значительно обогатился.

Следует отметить, что от языка кельтов, коренных жителей Британских островов, осталось меньше сотни слов, но среди терминов транспортной логистики встречается единственный такой пример: *barratry* – баратрия (умышленный ущерб, нанесенный судну или грузу действиями капитана или команды судна без ведома судовладельца), возможно, имеет кельтское происхождение. В 18 веке получает значение, связанное с нанесением умышленного ущерба.

Проводя этимологический анализ выборки терминов транспортной логистики, мы определили целый пласт лексики, имеющей прагерманские корни либо неизвестное происхождение, например: *lot* – партия товара, *stock* – запас товара, *lade* – отгружать, *send* – отправлять груз, *dock* – док, *freight* – фрахт – встречаются практически во всех германских языках.

Наибольший вклад в становление английского языка, несомненно, внесла латынь. Справедливо отметить, что именно латыни обязаны многие терминологии, в том числе и английская терминосистема транспортной логистики. В рассматриваемой выборке насчитывается 47% латинских заимствований. При этом, как правило, большинство слов имеет общеупотребительное значение, но, попадая в терминосистему транспортной логистики, они терминологизируются. Примерами латинских заимствований могут служить следующие термины:

*addendum* – дополнение или приложение к договору (в частности, в торговом мореплавании, в которое включаются согласованные сторонами новые условия и поправки к нему. Широко распространен при оформлении чартеров) < лат. *addendus* (то, что нужно добавить);

*junction* – железнодорожный узел (термин относится к 1836 г.) < лат. *iunctio* (объединение);

*tariff* – тариф на перевозку < лат. *tarifa* (список расценок).

Большинство латинских заимствований проникло в английский язык через язык-посредник. Наиболее распространенный вариант – через французский, но встречаются заимствования и через испанский, датский и другие языки, например:

*route* – маршрут < древнефранц. *rute* (путь) < лат. *rupta* (дорога). В современном значении термин впервые появляется в 1792 году (как почтовый маршрут);

*vessel* – судно < древнефранц. *vessel* (контейнер, корабль) < лат. *vascellum* (маленькая ваза, корабль);

*carton* – картонная коробка (с 1906 года) < фр. *carton* (картон) < лат. *carta* (бумага);

*stevedore* – портовой грузчик (до 1828 года – *stowadore*) < исп. *estibador* (грузчик) < лат. *stipare* (упаковывать);

*cargo* – груз (с 1650-х гг.) < исп. *cargar* (погрузка) < лат. *carricare* (погружать).

Еще одним обширным пластом заимствований являются французские термины (19% от общего количества заимствований). Они начинают проникать в английский язык во время нормандского влияния и в гораздо меньшей степени продолжают проникать до настоящего времени. Примерами могут служить следующие термины:

*abandonment* – абандон (отказ грузо- или судовладельца от своих прав на застрахованное имущество в пользу страховщика) < фр. *abandonnement*, старофранцузское *abandonement* (отказ);

*invoice* – накладная < фр. *envois* (отправка товаров);

*allotment* – распределение груза при водной транспортировке < фр. *aloter* (разделенный на части).

Следующими по численности (6% от всех заимствованных терминов) являются скандинавские заимствования:

*bag* – мешок < древнесканд. *baggi*, но, вероятно, может иметь кельтское происхождение;

*ferry* – паром < древнесканд. *ferju* (гл. переход через водную преграду), но в значении «перевозка пассажиров и грузов» появляется в конце 16 века;

*slot* – ячейка для груза < древнесканд. *sloð* (след). В значении «определенная позиция» появляется в 1942 году.

Среди рассматриваемых заимствований присутствуют и греческие. Как правило, такие термины имеют длинную историю, например, *box* – ящик < древнеангл. *box* (деревянный контейнер) < лат. *buxis* < греч. *pyxos* (самшит).

В выборке терминов присутствуют также заимствования из итальянского языка, получившие переосмысление только в 20 веке, например: *gondola* – полувагон (конец 19 века) < итал. *gondola* (в 1540-х, длинное узкое судно в Венеции). Староитальянское слово *gondula* имеет неизвестное происхождение.

Следует отметить заимствования из алгонкинского языка: *toboggan* – сани, волокуша < *thapaken*. Как транспортный термин начал использоваться с 1929 года. А слово *kanaroo* пришло от коренных жителей Австралии

(«gaNurru»), но метафорическое переосмысление и соответственно терминологизация в значении «перевозка грузовых автомобилей на специально оборудованных железнодорожных платформах» произошла в середине 20 века.

Термин *tare* – тара заимствован у арабов (от глагола *taraha* – выбрасывать, избавляться) в значении «упаковка товаров» появляется в конце 16 века. Арабские корни присутствуют и у термина *average* в логистике – непредвиденные расходы и жертвования, сделанные в целях спасения фрахта (груза, судна) от опасности < араб. *arwariya* – авария.

Индийские корни имеет термин *tank* – цистерна (*tankh* < хинди, резервуар с водой), заимствованный первоначально португальцами, но терминологизация произошла с развитием железнодорожного транспорта в конце 19 века.

Процентное соотношение заимствований, исконных терминов и терминов с общегерманскими корнями для наглядности представим в виде диаграммы (рисунок).

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что заимствования играют огромную роль как в формировании англоязычной терминологии в частности, так и в английском языке в целом. Их появление обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Лингвистические причины кроются в необходимости номинации новых реалий в сфере транспортной логистики, а поскольку человеческий разум стремится соотнести вновь появившееся с уже существующим, то вполне закономерно явление терминологизации общепотребительной заимствованной лексики.

К экстралингвистическим факторам относятся события в британской истории, благодаря которым происходило взаимодействие с носителями другого языка, в результате чего английский язык обогатился целыми пластами заимствованной лексики.

Как показал анализ исследуемой терминосистемы, первичными, на наш взгляд, являются экстралингвистические факторы. В основном все заимствования пришли в английский язык давно, но их терминологизация (переосмысление значения, метафоризация) произошла значительно позже.

Если говорить о количественных характеристиках заимствований из различных языков, то, безусловно, латынь является наиболее «щедрым» языком-донором. Также встречается большое количество французских и скандинавских заимствований, что обусловлено историческими периодами нормандского и скандинавского влияний.

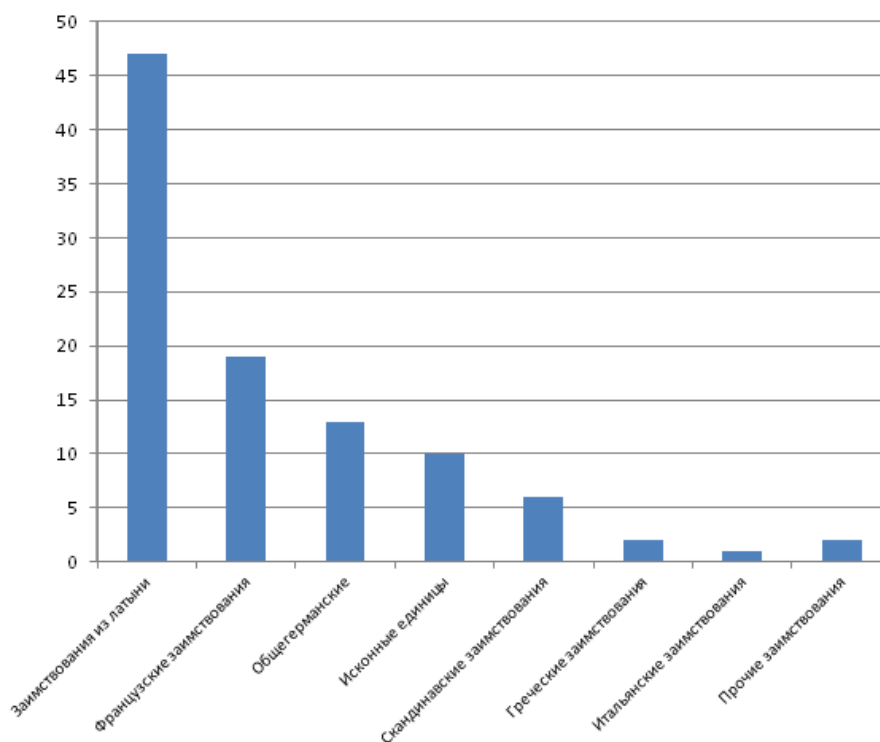


Рис. Процентное соотношение займований, исконных терминов и терминов с общегерманскими корнями

Обобщая вышесказанное, можно предположить, что англоязычная терминосистема, как терминосистема, находящаяся на этапе становления, будет пополняться новыми терминами, как заимствованными и переосмысленными, так и исконно английскими.

#### Список литературы

1. Демишкевич Е.В. Заимствованные термины в английской терминологии железнодорожного транспорта // Наука и культура России. 2013. Т. 2. № 1. С. 166–168.
2. Вольнова Д.Н. Иностранные заимствования как один из источников словарного состава английского языка [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 12. Режим доступа:

<http://web.snauka.ru/issues/2014/12/39354> (дата обращения: 01.02.2017).

3. Карапетян А.Э. Заимствование терминов и понятий танца как разновидность деривации [Электронный ресурс] // Научный журнал КубГАУ. 2007. № 31(7). Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovanie-terminov-i-ponyatiy-tantsa-kak-raznovidnost-derivatsii> (дата обращения: 01.02.2017).

4. <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 01.02.2017).

5. <http://www.dictionary.com/> (дата обращения: 01.02.2017).

6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Ком Книга, 2007. 576 с.

7. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Изд. 3-е, перераб. М.: ЛКИ, 2007. 300 с.

8. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. 1994. № 6. С. 56–63.

## BORROWINGS IN THE ENGLISH TERMINOLOGICAL SYSTEM OF TRANSPORTATION LOGISTICS

*O.S. Karavayskaya*

The article examines the process of borrowing as a way of enrichment in the English terminological system of transportation logistics. The aim of this work is to identify the main ways of the penetration of foreign words in the terminology. The author uses the method of correlation of linguistic phenomena and factors of extralinguistic reality along with the method of quantitative analysis. Native English terms, terms with German roots and borrowings from different languages are analyzed. The most productive way of borrowing is identified. The main reasons for the penetration of the borrowings into the English terminological system of transportation logistics are presented. In the conclusion, the effectiveness of this method for the enrichment of the English terminological system of transportation logistics is shown.

*Keywords:* borrowing, linguistic factors, terminological system of transportation logistics, extralinguistic factors.

*References*

1. Demishkevich E.V. Zaimstvovannye terminy v anglijskoj terminologii zheleznodorozhnogo transporta // Nauka i kul'tura Rossii. 2013. T. 2. № 1. S. 166–168.
2. Vol'nova D.N. Inostrannye zaimstvovaniya kak odin iz istochnikov slovarnogo sostava anglijskogo yazyka [Elektronnyj resurs] // Sovremennye nauchnye issledovaniya i innovacii. 2014. № 12. Rezhim dostupa: <http://web.snauka.ru/issues/2014/12/39354> (data obrashcheniya: 01.02.2017).
3. Karapet'yan A.Eh. Zaimstvovanie terminov i ponyatij tanca kak raznovidnost' derivacii [Elektronnyj resurs] // Nauchnyj zhurnal KubGAU. 2007. № 31(7). Rezhim dostupa: <http://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovanie-terminov-i-ponyatij-tantsa-kak-raznovidnost-derivatsii> (data obrashcheniya: 01.02.2017).
4. <http://www.etymonline.com/> (data obrashcheniya: 01.02.2017).
5. <http://www.dictionary.com/> (data obrashcheniya: 01.02.2017).
6. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Kom Kniga, 2007. 576 s.
7. Shanskij N.M. Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka. Izd. 3-e, pererab. M.: LKI, 2007. 300 s.
8. Krysin L.P. Inoyazychnoe slovo v kontekste sovremennoj obshchestvennoj zhizni // Russkij yazyk v shkole. 1994. № 6. S. 56–63.